



Mon pays ÉTROUBLES



Application du bilinguisme à l'école maternelle d'Étroubles

ANNEE SCOLAIRE 2002-2003

METHODE

«VALENTINE ET LES AUTRES»

Un des moyens pour faire connaître et apprendre la langue française est encore la méthode Valentine.

Depuis presque 20 ans (1983), nous exploitons la méthode en choisissant les activités, les comptines, les chansons qui nous paraissent être les plus intéressantes en fonction des enfants auxquels elles sont destinées.

En général toutes les 12 unités sont présentées mais ne sont pas exploitées de la même façon: les premières quatre sont à privilégier pour intro-

duire la langue et comme première approche, surtout pour les enfants de trois ans; les autres sont exploitées à fond surtout par les enfants de 4 et 5 ans; elles offrent de nombreuses possibilités de travail dans tous les domaines.

PLANIFICATION DES LANGUES

Les enseignantes alternent les deux langues dans la même journée, soit dans la gestion de la classe, soit pendant les activités choisies; en général elles préfèrent développer le matin les activités logico-mathématiques, linguistiques et scientifiques et l'après-midi celles manuelles de peinture, collage et bricolage ainsi

que les jeux de rythme, danse et psychomotricité.

Ce critère est très libre, il peut donc varier.

ACTIVITES DEVELOPPEES ET/OU CAPACITES ACQUISES A PARTIR DE LA METHODE DISCOURS ET PAROLES:

- Formules de politesse
- Salutations
- Compréhension, acquisition, exploitation de termes, de verbes,
- d'expressions nouvelles
- Rondes, comptines, chansons, dramatisations, récits, poésies.

LE CORPS ET LE MOUVEMENT MOTRICITE GENERALE:

- Connaissance, intériorisation et possession de son corps
- Le corps en général et en détail
- Le corps en mouvement et en déplacement
- L'équilibre du corps
- La coordination globale
- La lateralisation
- L'orientation spatiale

MOTRICITE FINE

- Pre-écriture
- ESPACE - ORDRE ET MESURE
- La perception-temporelle
- La relation spatio-temporelle
- La symbolisation
- Les classements
- La relation d'ordre
- Les notions de relation, de position, de direction, de négation
- Les quantités et leur symbolisation

LES CHOSES - LE TEMPS - LA NATURE

- Jeux et parcours sensoriels
- Exploitation du milieu et des éléments à disposition
- Manipulation des éléments pour de différentes expérimentations

• Le temps et son organisation: le calendrier

MESSAGES - FORMES ET MEDIAS

- Activités graphiques et de peinture à travers différentes techniques
- Activités de bricolage, manipulation, découpage, collage, etc
- Activités musicales, rythmiques et de danse
- Activités dramatiques.

Visita al forno di Eternod

Giovedì 7 novembre, i bimbi della scuola materna si sono recati ad Eternod, presso il forno, per osservare le varie fasi della panificazione del «pan nèe». Incuriositi ed attenti, assistono all'intero processo, dal momento in cui Massimo mescola le farine con l'acqua calda a quello in cui i pani escono dal forno. Il tavolo infarinato li attira: alcuni sono attratti dai movimenti rapidi e sapienti degli impastatori e quando Sergio e Ferruccio regalano loro una pallina di pasta, la conservano con cura, manipolandola continuamente. Tutti possono osservare il forno da vicino: i pani sono ben disposti, pronti per essere cotti; dopo circa



un'ora lo sportello si riapre ed escono i pani caldi e fragranti: i bambini vogliono guardarli, toccarli, annusarli, mentre il profumo di pane si spande nella piccola frazione.

Queste esperienze sono sempre più utili ed interessanti, perchè purtroppo anche i nostri bambini, come molti loro coetanei cittadini, ignorano sempre più la provenienza e la preparazione di molti prodotti, anche se tipici del nostro ambiente e della nostra tradizione.

Editoriale

La biblioteca... e la scuola.

E' risaputo da varie indagini che di lettori assidui ce ne sono di più alle elementari (28%) che alle medie (15%). E che progressivamente nelle stesse medie il numero dei lettori diminuisce procedendo dalle prime alle seconde e alle terze classi. Si sa pure che i lettori, nella maggior parte dei casi, sono indirizzati nella scelta dai loro inse-

gnanti o dai genitori. La scarsa voglia di leggere nei ragazzi è spesso dovuta al mondo degli adulti che non è più in grado di suggerire letture che appassionino le nuove generazioni; e quando lo fanno, specie nella scuola, sono soprattutto preoccupati dal lavoro che si può fare sul testo. Sovente la scuola ha riservato alla biblioteca il ruolo di «ancella» parascolastica, dove

la lettura è vista solo in funzione del rendimento scolastico e dove leggere vuol dire soprattutto fare riassunti, schede ecc...

Sarebbe quindi auspicabile trovare delle soluzioni per promuovere «il piacere alla lettura», in quanto la promozione della stessa è un compito prioritario per la crescita culturale di un paese.

La Presidente

Concours 2002 des maisons fleuries

Quelle plus magnifique contribution que celle qui consiste à

montrer le balcon le plus fleuri, le jardin le mieux ornementé?



Les lauréats du concours «Coin Fleuri» 2002.

Quel plus beau «travail» que celui d'embellir sa maison, de rendre agréable son environnement, son village, sa rue? À toutes celle et ceux qui ont choisi cette option, la Bibliothèque voudrait adresser les plus sincères compliments et les plus chaleureux remerciements. À tous nous souhaitons d'ores et déjà un bel été 2003 ensoleillé et fleuri!

O.G.

«MON PAYS» n. 2/2002

Semestriel de la bibliothèque communale d'Étroubles
1, rue du Mont-Vélan - 11014 Étroubles
DIRECTEUR RESPONSABLE: Léonard Tamone
IMPRESSION: Imprimerie Valdôtaine
Autorisation du Tribunal d'Aoste n. 11/2000 du 12 décembre 2000

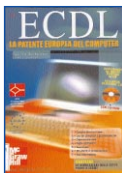
ONT COLLABORÉ: Diego Farinet, Aurelia Godioz, Ornella Godioz, école maternelle d'Étroubles, Laura Romeo, Erichetta Jorrioz, administrateurs et dépendants communaux, Klaus Sarbach.
PHOTOS: fonds Bibliothèque et commune, Klaus Sarbach, école maternelle d'Étroubles.

*Tréinadan e bon Tsalende a tcheutte
Joyeux Noël et Bonne A nnée
Buon Natale e Felice A nno Nuovo*



15 agosto 2002 • 2ª edizione della grigliata di ferragosto a Plan Pessey. Grande la partecipazione, ottimo il tempo e il pranzo.

Novità in biblioteca



Informatica

ECDL la patente europea del computer
Manuale di preparazione alle sette prove per il conseguimento della European Computer Driving Licence

Diritti dell'uomo

GAMBINO, ANTONIO
 L'imperialismo dei diritti umani
Caos e giustizia nella società globale



Educazione familiare

TROMELLINI, PINA
 Un corredo per la vita
È ancora possibile trasmettere valori a un figlio?

Lavori

Maglia bimbi



Umorismo

OREGLIO, FLAVIO
 Il momento è catartico

Narrativa

MANFREDI, VALERIO
 L'ultima legione



Libri per bambini

Ninnananna ninn-a-o

I cuccioli

Fondo valdostano

La vacche PUB

La vacca e i suoi parenti nella pubblicità

La mia inesperta gioventù

Memorie di Antonio Creazzo

- Manuale di taglio decorativo a punta di coltello. Primo approccio con sgorbe e scalpelli.

Il bosco in tasca

Come far ricordare ad un bambino abituato al caos della città i profumi e i colori dei nostri boschi?

Forse portando un pezzetto di...bosco...in tasca...Ecco: IL BOSCO IN TASCA è il titolo dell'attività di animazione ambientale proposta, nel mese di luglio, dall'Assessorato regionale Ambiente e Territorio in collaborazione con la Biblioteca di Etroubles, e la Cooperativa Rhiannon di Aosta. Si è trattato di una passeggiata in pineta, durante la quale i bambini, più di una trentina, hanno raccolto materiale (pigne, foglie, rametti, sassolini...) per poi costruire piccoli oggetti da portare a casa. Un bel lavoro di artigianato naturale, per ricordarsi del profumo e della tranquillità dei nostri boschi!

L.R.



Concorso fotografico

In occasione della seconda edizione della Feta dou Cerf svoltasi il 7 e 8 settembre, sono stati premiati ex-aequo, i pochi partecipanti al concorso fotografico indetto dalla Biblioteca di Etroubles dal titolo "FLORA E FAUNA NELLA VALLE DEL GRAN SAN BERNARDO". Tre adulti (Frاند-Genisod Gianni, Pratinì Luigi, Romeo Giuseppe) e due ragazzi (Cerisey Christian, Frاند-Genisod Enrico) sono un po' pochi!!! Noi pensiamo che la scarsa partecipazione sia dovuta al fatto che il Concorso è stato presentato un po' tardi. Ci auguriamo che in futuro si possa contare su una maggiore "concorrenza"!!!
Le foto si trovano sul retro di copertina.

L.R.

Ateliers per bambini



Quest'anno, in alternativa al cinema, la Pro loco di Etroubles ha organizzato, per i bambini, delle serate di bricolage. I tre Ateliers (del rame, del cuoio e di pittura su rame) hanno avuto riscontro favorevole e un buon numero di partecipanti. Ecco alcuni dei nostri piccoli artigiani al lavoro e durante il concorso di disegno che riscuote sempre tanto successo.

L.R.



PAGE DU LECTEUR

Nom _____

Prénom _____

Idees, solutions, critiques et projets
pour le bien de notre communauté:

Per chi vuole mantenere l'anonimato sarà sufficiente deporre la scheda in una busta chiusa nella buca delle lettere all'entrata del Municipio. Vi ringraziamo sin d'ora e vi informiamo che i vostri suggerimenti saranno eventualmente pubblicati sul prossimo bollettino.



Le Bourg d'Étroubles

Une requalification programmée

L'Administration communale d'Étroubles est en train de procéder à des travaux de requalification du Bourg. Après l'achèvement du nouveau réseau des égouts et de l'aqueduc dans une grande partie de celui-ci, toute une série de rues et de ruelles ont été récupérées et ont retrouvé leur aspect caractéristique. Par la suite, de nombreuses idées ont été mises sur le tapis et d'autres projets ont démarré.

L'un des principaux problèmes pour les élus et pour la population étant, depuis plus de trente ans, celui de la route de ceinture du chef-lieu, différentes propositions ont été analysées : la première envisageait la construction d'une artère qui, en partant du Bordonnet et en passant par *Dé La Tor*, relierait la route Étroubles-Allein à la zone de la maison communale ; la deuxième prévoyait la construction d'une route allant plus ou moins du milieu du viaduc de la Croix-de-la-Mission à la zone de la maison communale (avec, évidemment,

un pont sur l'Artanavaz); la troisième envisageait la construction d'une route qui, en partant de la RN n° 27, longeait la partie basse de l'ancienne

Nouvelles de l'Administration communale

centrale Bertin, franchirait l'Artanavaz et poursuivrait vers le cinéma paroissial, dans la zone de la maison communale. C'est cette dernière idée qui a été retenue par le Conseil communal et les procédures administratives y afférentes ont débuté depuis quelques temps déjà. En premier lieu, un PUD du Bourg a dû être rédigé (voir page 13). Pour ce faire, une longue année de travail a été nécessaire.

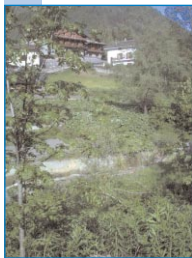
Parmi les autres travaux figurant au programme, il y a lieu de rappeler qu'après de nombreuses sollicitations l'ANAS a procédé à l'élaboration du projet d'exécution du trottoir qui mène du parking Grande-Rochère au parking Vourpellières, avec la construction d'une passerelle en bois sur l'Artanavaz. L'ANAS a aussi l'intention d'élargir le pont de la RN n° 27 sur l'Artanavaz et de réaliser un nouvel embranchement pour l'entrée du Bourg à la hauteur de la route de ceinture dont ci-dessus. À cet effet, l'Administration communale entend collaborer avec l'ANAS afin que ces travaux puissent démarrer dans de courts délais.

Par ailleurs, un parking sera construit à côté de la maison Figerod et sous le mur de soutien du parking de la maison communale, là où arrivera la nouvelle route de ceinture, un autre parking est prévu tout près de la caserne des carabiniers, le long de rue des Vergers, et celui de la Grande-Rochère fera l'objet d'un modeste élargissement. Il s'agit là de travaux qui devraient permettre de libérer le Bourg de la circulation des voitures et d'en faire un lieu fréquenté par les piétons, Étroublois et touristes confondus.

Nous envisageons également le pavage de toutes les rues et les places du Bourg, la remise en état du pont de la Bibliothèque et la rénovation de la rue des Forges, pour faciliter la circula-

tion et réhabiliter ainsi la partie basse du Bourg. L'Administration communale a prévu, entre autres, d'ériger une statue en bois à la hauteur de l'ancienne entrée du Bourg et de procéder à des travaux d'entretien du clocher. Elle a aussi l'intention de récupérer tous les témoignages de la civilisation alpine liés à la vie agricole présents dans le Bourg (centrale électrique, moulins, fours, vieilles constructions). Avec tous ces projets, l'Administration communale se propose de requalifier le Bourg d'Étroubles dans sa globalité, en le transformant en un quartier piéton, en un lieu de rencontre privilégié pour tout le monde, en une opportunité supplémentaire et différente pour les commerces. Nous souhaitons donc que la population comprenne les dérangements inévitablement causés par les travaux et même qu'elle participe activement à ce renouveau, pour que le bon vieux temps puisse revivre un peu, pour que notre bon vieux Bourg puisse retrouver cette dimension humaine dont nous avons tant besoin.

Nous savons très bien que ce grand projet exige des ressources économiques importantes et que nos disponibilités actuelles sont décidément faibles, mais nous croyons également qu'une bonne administration doit savoir ce qu'elle veut, avoir des projets, voir loin, oser et se battre pour le bien du Pays.



**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE
DEL 7 AGOSTO 2002**

n. 12 - Route nazionale 27.

All'unanimità si vota una forte presa di posizione nei confronti dell'Anas per lo stato di abbandono in cui versa la Strada Statale 27 e per la situazione preoccupante del centro abitato di Etroubles.

**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE
DEL 14 AGOSTO 2002**

n. 13 - lettura e approvazione verbali delle sedute precedenti.

n. 14 - adozione della variante non sostanziale al P.R.G.C. relativa alla realizzazione di una nuova viabilità con accesso al borgo da sud/ovest e la soppressione della viabilità indicata dal P.R.G.C. a monte della zona A12 (località Bordonnet) e adozione del Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica inerente l'intera zona A12 del P.R.G.C..

Accanto al voto favorevole della maggioranza c'è da segnalare l'astensione della minoranza.

n. 15 - approvazione del Piano comunale di Protezione Civile.

n. 16 - approvazione variazioni al Bilancio di previsione pluriennale e alla Relazione Previsionale e Programmatica triennale 2002-2004, esercizio 2002.

n. 17 - approvazione convenzione con i Comuni di Allein e Gignod per la gestione del depuratore acque reflue sito nel Comune di Allein.

Nuove condizioni di gestione: Etroubles 60% - Gignod 12% - Allein 28%.

**DELIBERE DEL
CONSIGLIO COMUNALE
DEL 24 OTTOBRE 2002**

n. 18 - Lettura ed approvazione seduta precedente.

n. 19 - Determinazioni in merito alle osservazioni al Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica relativo alla zona A12 del P.R.G.C..

Voto contrario della mino-

ranza.

n. 20 - Variante non sostanziale al P.R.G.C. «Realizzazione nuova viabilità con accesso al borgo da sud-ovest e soppressione della viabilità indicata dal P.R.G.C. a monte della zo-

na A12 (località Bordonnet)» - Presa d'atto osservazioni e approvazione ai sensi dell'art. 16 della L.r. n. 11/1998.

n. 21 - approvazione progetto preliminare lavori di riqualificazione ambientale zona di accesso al borgo di Etroubles, della scheda progettuale ai fini Fospì e della richiesta di finanziamento.

n. 22 - approvazione rendi-

LES PRÉSENCES DES CONSEILLERS COMMUNAUX

	20/12 2001	28/02 2002	14/03 2002	08/08 2002	14/08 2002	24/10 2002
Massimo Tamone	P	P	P	P	P	P
Ferruccio Cerisey	P	P	P	P	P	P
Guido Létey	P	P	P	P	P	P
Claudio Macori	P	P	P	P	P	P
Roberto Millet	P	P	P	P	P	P
Danilo Juglair	P	A	P	P	P	P
Diego Farinet	P	P	P	P	P	P
Erik Mortara	A	A	P	P	A	P
Gérard Pomat	P	P	P	P	A	A
Daniela Bigay	A	P	P	P	P	A
Ubaldo Cerisey	P	P	P	P	P	P
Aurelia Godioz	P	P	P	P	P	P
Paolo Bracco	P	P	P	P	P	P

conto esercizio finanziario 2001.

n. 23 - verifica equilibri generali di bilancio ai sensi dell'art. 28, c. 2, del R.R. n. 1/1999.

n. 24 - approvazione variazioni di Bilancio di previsione pluriennale e alla realizzazione Previsionale Programmatica triennale 2002-2004, esercizio 2002.

n. 25 - presa di posizione contro la vivisezione animale.

**DELIBERE DELLA GIUNTA DAL
13 MAGGIO 2002**

n. 36 - Autorizzazione taglio piante per realizzazione sorgenti Yetes e Maisonnettes, presso cantiere impresa Isaf srl di Issogne.

n. 37 - Approvazione asta pubblica per vendita n. 1 lotto legname resinosa specie mista in località "Aguettes" particella n. 2 - Avviso d'asta.

n. 38 - Incarico arch. Franco Manes per accertamento fabbricato adibito a Centro sportivo polivalente.

n. 39 - Estimulazioni di salme dal cimitero comunale con concessione perpetua - Determinazione in merito.

n. 40 - Riapprovazione ai fini espropriativi perizia di variante al progetto di costruzione dell'acquedotto e della rete fognaria Chevrières-les Aguettes, approvata con propria deliberazione n. 94 del 20/12/01.

n. 41 - Adeguamento tariffe servizi cimiteriali.

n. 42 - Presa d'atto gara deserta per affidamento gestione Centro

sportivo polivalente. Ricorso alla trattativa privata previo esperimento di gara informale.

n. 43 - Incarico dott. Beserval Sergio per realizzazione della relazione programmatica per le medie strutture di vendita a seguito riforma della disciplina relativa al settore del commercio.

n. 44 - Presa d'atto riparto tra i Comuni del comprensorio delle spese della Comunità Montana non finanziate con fondi propri e determinazione modalità di trasferimento dei fondi anno 2002.

n. 45 - Assegnazione legname alla popolazione - Approvazione elenco richiedenti anno 2002.

n. 46 - Incarico ing. Blanc per collaudo tecnico-amministrativo relativo ai lavori di adeguamento della rete idrica fognaria, e delle reti tecnologiche e di sistemazione delle vie interrate nel Capoluogo di Etroubles.

n. 47 - Approvazione studio di fattibilità lavori di costruzione area parcheggio pubblica in Rue des Vergers e autorimessa interrata a servizio della stazione dei ca-

rabinieri di Etroubles.

n. 48 - Lavori di sistemazione dei fabbricati area tennis - Approvazione certificato di regolare esecuzione.

n. 49 - Concessione locali di proprietà comunale in comodato gratuito all'Istituto Valdostano dell'Artigianato Tipico (I.V.A.T.).

n. 50 - Autorizzazione al Sindaco a deliberare l'aumento di capitale sociale della Soc. Etroubles Energie s.r.l.

n. 51 - Progetto preliminare Anas per l'esecuzione di lavori di sistemazione e miglioramento viabilità tra i Km. 15+900 e km. 16+450 nel territorio del Comune di Etroubles - Parere ai sensi dell'art. 51 D.P.R. 182/1982.

n. 52 - Approvazione varianti in corso d'opera relativa ai lavori di costruzione di un nuovo tratto di fognatura e acquedotto comunale in località Echevennoz.

n. 53 - Verifica regolare tenuta schedario elettorale.

n. 54 - Presa d'atto gara deserta per vendita n. 1 lotto legname resinosa specie mista in località "Aguettes" particella n. 2 a seguito precedente asta andata infruttuosa - approvazione ulteriore avviso d'asta.

n. 55 - Lavori di sistemazione area di captazione in loc. Quayes - nomina collaudatore opere in cemento armato.

n. 56 - Lavori di asfaltatura strada comunale denominata Enpaja nel territorio del Comune di Etroubles - Approvazione progetto esecutivo redatto dall'ufficio tecnico comunale.

n. 57 - Concessione contributi ordinari: Ass. Pro-Loco, Sci Club Gran San Bernardo, Vigili del Fuoco Volontari e Société des Amis du Musée e contributi straordinari: Comitato Amis du Chien de Travail du Grand Saint Bernard e Associazione Sportiva Grand Combin.

n. 58 - Avvio procedura per affidamento incarico di progettazione esecutiva lavori di sistemazione forno frazionale in loc. Eternod dessus.

n. 59 - Approvazione proroga termini per lavori di costruzione pista forestale Peson-Gariche - II° lotto da sez. 84 a sez. 160.

n. 60 - Lavori di sistemazione frazione di Eternon, nel territorio del Comune di Etroubles - Approvazione variante e concordamento nuovi prezzi.

n. 61 - Incarico all'associazione di professionisti arch. Russo Sergio e geom. Fazari Nazareno di progettazione esecutiva lavori di sistemazione del forno frazionale sito in loc. Eternod dessus.

n. 62 - Esame proposta gestore campeggio di proprietà comunale denominato Tunnel.

n. 63 - Istituzione nuovo centro di costo del P.E.G. approvato con deliberazione di Giunta Comunale n. 22 del 20/03/2002.

n. 64 - Approvazione certificato di regolare esecuzione della fornitura di attrezzature per locale bar e annessi accessori e complementi del Centro sportivo polivalente.

n. 65 - Concessione legnale a titolo gratuito costituito da longarine e piantoni sulle particelle n. 35 e 37 a seguito richiesta formulata dall'Assessorato Agricoltura e Risorse Naturali, Dipartimento Risorse Naturali, Direzione Forestazione.

n. 66 - Servizio tributi - Imposta di pubblicità annuale - Proroga termine pagamento anno 2002.

n. 67 - Incarico di consulenza tecnica al geom. Alberto Vésan.

n. 68 - Approvazione progetto esecutivo lavori di sistemazione del forno frazionale in loc. Eternod dessus.

n. 69 - Approvazione certificato di regolare esecuzione della fognatura di attrezzature, accessori e complementi per palestra e spogliatoi del Centro Sportivo polivalente comunale.

n. 70 - Autorizzazione al sig. Virgilio Diego a garantire l'apertura della biblioteca comunale nel periodo dal 3 al 7 settembre.

n. 71 - Lavori di realizzazione pista forestale Peson-Gariche III° lotto - Nomina collaudatore opere in cemento armato.

n. 72 - Rinnovo servizio di terzo responsabile e manutenzione impianti di riscaldamento stabili comunali periodo 01/10/2002 - 30/09/2003 alla ditta Sea di Aosta.

n. 73 - Avvio procedura per affidamento incarico di progettazione esecutiva lavori di realizzazione pista in loc. Lavanche.

n. 74 - Richiesta sospensione pagamento rate di ammortamento mutui esistenti per realizzazione scioviva Paquier, ai sensi della Lr. 16 luglio 2002, n. 14 contenente agevolazioni per il settore funiviario.

n. 75 - Erogazione contributo straordinario a favore "ASSOCIATION D'ELEVAGE DE LA RACE VALDOTAINE" per la rassegna comunitaria di bestiame prevista il 5 ottobre a St. Rhémy-en-Bosses.

n. 76 - Incarico al geom. Alberto Vésan progettazione esecutiva lavori di realizzazione pista in loc. Lavanche.

n. 77 - Avvio procedura di affidamento.

L'ADMINISTRATION COMMUNALE: RENCONTRES

18 JUILLET - une rencontre a eu lieu pour illustrer les travaux du P.U.D. du bourg d'Etroubles, ainsi que le sens même de ce document.

25 JUILLET - dans une ambiance chaleureuse, les ayants droits au four d'Éternod ont discuté avec les représentants de la Commune au sujet de la remise en état du four du hameau (le projet y afférent a été approuvé).
20 JUIN ET 6 AOÛT - deux rencontres ont eu lieu dans la salle du Conseil sur le commerce équitable et solidaire.

10 AOÛT - la commune d'Etroubles a accueilli la réunion annuelle des émigrés valdotains le jour avant la rencontre valdotaine de Saint-Barthélemy.
18 SEPTEMBRE - réunion des bibliothèques de Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses et de l'administration communale d'Allein pour l'organisation des cours à l'intention de la population.

25 OCTOBRE - réunion, à Saint-Oyen, des juntes d'Allein, d'Etroubles, de Saint-Oyen et de Saint-Rhémy-en-Bosses avec plusieurs points à l'ordre du jour: la station de ski de Flassin, la requête de déplacement des bureaux de l'A.I.A.T. d'Etroubles, la route nationale n° 27, le championnat du monde de voiture sur glace à Bosses, le championnat italien de luge à Flassin et la piste de ski de fond.
UNE FOIS PAR MOIS, la junte et les conseillers de la majorité se rencontrent pour discuter et faire le point sur l'activité administrative courante et sur tout autre problème concernant la commune.

mento incarico di direzione lavori di sostituzione del collettore fognario tra Prailles e il Capoluogo.

n. 78 - Approvazione della bozza di rendiconto relativo all'esercizio finanziario 2001 e della relazione illustrativa, ai sensi dell'articolo 6, 4° comma, della legge regionale n. 40 del 16/12/97.

n. 79 - Avvio procedura di affidamento incarico di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva

dei lavori di ampliamento del cimitero comunale.

n. 80 - Lavori di costruzione di un nuovo tratto di fognatura e acquedotto comunale in loc. Echevennoz - Approvazione stato finale e certificato di regolare esecuzione.

n. 81 - Incarico all'Ing. Teppex Flavio di progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva dei lavori di ampliamento del cimitero comunale.

n. 82 - Progetto Interreg III "Randò sans Frontières. Determinazioni in merito.

n. 83 - Nomina Ing. Ezio Pasquettaz direzione lavori di sostituzione del collettore fognario tra Prailles e Capoluogo.

n. 84 - Avvio selezione interna per titoli ed esami per la copertura di n. 1 posto di collaboratore professionale area informatica categoria C, posizione C1, vacante.

Activités 2002

- **Cimetière.** Au mois de septembre 2002, l'équipe des ouvriers «socialmente utili» employées par la Commune pendant tout l'été a procédé au ravalement des murs du cimetière, en collaboration avec Stefano Marra. L'embranchement des toilettes aux égouts communaux n'a pas encore été réalisé.

Au mois d'octobre, la Junte a attribué, sur avis public, un mandat à l'ingénieur Flavio Teppex pour l'élaboration d'un projet d'agrandissement du cimetière communal. Ledit projet doit prévoir des niches funéraires, des ossuaires et un lieu pour les cérémonies à côté de la chapelle Saint-Roch, qui sera englobée dans le cimetière.

- **Centre sportif.** Le 15 septembre dernier le Centre sportif a été inauguré. Les assesseurs régionaux Claudio Lavoyer et Ennio Pastoret ont participé à la manifestation, ainsi que le président de la Communauté de Montagne Grand-Combin Elviro Favre. La cérémonie a été agrémentée par un concert de la fanfare de Liddes.

Le centre était déjà ouvert depuis juillet, sous la gestion de Nicole Munier. Les premiers cours de gymnastique, de fitness et de ju jitsu semblent maintenant avoir un bon succès. Par ailleurs, l'Administration communale vient de présenter une ébauche de convention à l'Administration régionale en vue de l'organisation de différentes manifestations. Nous avions prévu la réalisation d'une rampe pour personnes handicapées : malheureusement

nous ne pouvons obtenir aucun financement régional et nous devons donc prendre entièrement en charge cette dépense.

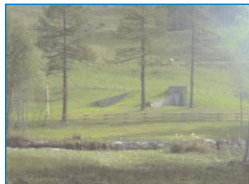
- **Arredo urbano.** È stata ordinata in questi giorni la bacheca per il villaggio di Chez-les-Blanc. Sono state sistemate (lavori di potatura e di pulizia) le piccole aree verdi situate nei pressi del bivio di Vachéry, del municipio, del laghetto e della biblioteca, in collaborazione con Fulvio Marguerettaz.

- **Reti idriche e tecnologiche del Borgo.** Gli ultimi lavori sono terminati (sistemazione di un pozzetto in rue Albert Deffeyes, di due pozzetti dietro alla latteria, di una griglia per la raccolta delle acque accanto alla casa Figerod e del pozzetto adiacente casa Macori). Cogliendo quest'occasione, Henri Bionaz ha provveduto a realizzare un pozzetto e ad allacciarlo all'acquedotto e Gildo Pomat ha tinteggiato la facciata della sua abitazione.

Pernangono ancora dei problemi di ruggine nei tubi dell'acquedotto della zona «ex-caserma forestale - Casa Alpina Sacro Cuore». L'Amministrazione comunale si propone di risolvere tali inconvenienti durante la realizzazione del parking Grande-Rochère.

- **Pista Peson-Gariache.** I lavori di realizzazione del ponte sono ultimati. È ora necessario completare l'opera con dei lavori di sistemazione di carattere generale che saranno effettuati durante la prossima primavera.

- **Aqueduc Quayes.** La première



Quayes: les travaux de remise en état de l'aqueduc sont terminés.

tranche des travaux est terminée et lundi 21 octobre dernier les administrateurs communaux d'Étroubles et de Saint-Oyen, le directeur des travaux Oscar De Janossi et les responsables de l'entreprise Gencarelli ont effectué une visite des lieux. Il nous appartient maintenant de construire un pont pour atteindre les sources et de réaliser la deuxième tranche des travaux, qui prévoient la réfection du dernier grand réservoir.

- **Ru Neuf.** Le financement a été accordé. Maintenant c'est au Consortium de lancer l'appel d'offres en vue de la réalisation des travaux. Les deux tronçons intéressés sont les suivants : du parking Vourpellière à la resa Bertin et au-delà du mur du cimetière jusqu'à la Croix-de-la-Mission. L'Administration régionale avait proposé de réaliser ce dernier tronçon à ciel ouvert. Compte tenu de l'endroit concerné et étant donné que le premier tronçon est enterré, il a été décidé d'enterrer aussi le deuxième.

- **Pista intercomunale di fondo «Alta valle del Gran San Bernardo».** I lavori relativi alla realizza-

zione della variante sono ultimati. Da quest'inverno potremo dunque sciare anche su questo nuovo tratto che costeggerà il torrente Artanavaz. È nelle intenzioni degli amministratori di illuminare anche tale tratto fino all'area verde e a questo proposito, un progetto di massima è stato predisposto. I lavori dovrebbero essere effettuati durante la prossima primavera.

- **Accesso caserma forestale.** La plupart des travaux relatifs à la rue Abbé François Martinet sont terminés. Les riverains ont présenté de nombreuses requêtes à la Commune : notamment, l'éclairage public, la mise en place de bacs à ordures et, en hiver, le déneigement de la rue. L'Administration communale s'engage à réaliser les travaux susdits après que la Région lui aura présenté les documents attestant la fin des travaux et le passage de propriété au profit de la Commune.

- **Centralina idroelettrica «Étoubles-Énergie».** Toutes les démarches ont été effectuées et les travaux devraient démarrer au printemps prochain.

- **Centralina idroelettrica «Saint-Rhémy-en-Bosses».** Les travaux sont en cours.

- **Piccola manutenzione.**

- ulteriore intervento alla fognatura sul piazzale di Échevennoz-dessus (Ico6);

- a Èternod-dessous è stato effettuato un intervento sull'acquedotto (Comé);

- La «chôta» della fontana di Vézay è stata ripristinata. (Comé);

- a Pallais è stato interamento rifatto un tratto di acquedotto nei

pressi della casa Margueret. Numerose erano le perdite che arrecavano ingenti danni ai muri di sostegno dell'abitazione e del piazzale della frazione (Nex);

- i cantonieri hanno ricostruito un pozzetto all'entrata del campeggio;

- sono stati installati due fontanili: uno nei giardinetti comunali dietro la scuola e uno accanto al negozio Ivat (Comé);

- diversi sono stati gli interventi a Pallais, sempre sull'acquedotto comunale (Nex);

- **Illuminazione pubblica.** Manutenzione ordinaria: pulizia dei luminari al cimitero; vari allacciamenti nell'area sportiva (campi da tennis, bocce, basket e parcheggio); sistemazione di un palo a Échevennoz-dessous.

Alcuni interventi non in programma si sono resi necessari: nei pressi dell'accesso di rue Martinet, lo spostamento di un palo dell'illuminazione; sul parcheggio Grande-Rochère, lo smantellamento di due pali e la posa di uno nuovo; la posa di una linea elettrica con attraversamento della statale per permettere l'installazione del camion dell'Arpa che dovrà eseguire le analisi dei rumori e delle polveri relativamente al passaggio dei camion sulla statale 27; la sistemazione dell'impianto dell'illuminazione del piazzale Vourpellière, gravemente danneggiato dall'alluvione del 2000.

Abbiamo richiesto un preventivo per la posa di tre corpi illuminanti lungo rue Martinet. Per tale opera si pensa di recuperare i tre corpi attualmente posti sul parcheggio del centro sportivo.

Rimangono da sistemare due corpi illuminanti lungo la strada dell'Enpaia, in prossimità del condominio Belvedere, e un corpo illuminante in

frazione Lavanche. Si dovrà inoltre procedere all'interamento di un tratto della linea elettrica a Prailles-dessous e alla sostituzione di un palo adiacente alla casa Deffeyes.

- **Alpeggi comunali.** Per quel che riguarda il PSL – ambito alpeggi, le domande che abbiamo presentato (la messa a norma delle stalle di Plan Trecoudette e dell'Arveusse, nonché della stalla dei vitelli a Menouve, la realizzazione di una condotta per l'acqua a Barasson e a Plan Trecoudette) non rientrano più in tale ambito ma uno specifico contributo è previsto dalla normativa sull'adeguamento igienico-sanitario degli alpeggi.

Per quanto riguarda l'alpe Gué, un approfondimento si rende necessario in quanto non è stata accolta la domanda ai sensi del PSL.

Relativamente alla realizzazione di una concaima, la domanda è stata accolta ma secondo l'assessorato all'agricoltura, i fondi necessari sono stati destinati al riparto degli enti pubblici. Abbiamo presentato ricorso e il Celva se ne sta occupando. L'impresa Comé Gildo ha completato l'intervento sulla pista di Menouve, finanziata in parte con fondi regionali.

I finanziamenti previsti per il rifacimento della Tsa Nouva ci sono



Une nouvelle piste à Menouve.



La nouvelle «chôta» de Vézay.

stati attribuiti mentre quelli relativi agli spietramenti dell'Arveusse del 1994 e del 1998 sono stati sbloccati.

- **Forno di Èternod.** È stata accolta la domanda di finanziamento del progetto di sistemazione del forno frazionale di Èternod e il parere positivo della soprintendenza ci è pervenuto.

- **Acquedotto Chevière – Le-S-Agnette.** I lavori stanno proseguendo. Le tre vasche previste sono in fase di ultimazione, una parte della condotta lungo la strada è stata realizzata. Si tratta di completare l'opera di presa in località Meissonnette. I lavori dovrebbero terminare al più tardi la prossima primavera.

- **Parcours nature, piste du Super Saint-Bernard et société Grand-Saint-Bernard.** Un comitè



Le nouveau reservoir de Tsja Reclou.

formé à Bourg-Saint-Pierre cherche de repérer les fonds nécessaires pour remettre en état la station du Super Saint-Bernard, et ce, à partir de l'année prochaine. Pour cette année, c'est encore la Commune de Bourg-Saint-Pierre qui garantira l'ouverture de ladite station.

En ce qui nous concerne, cet hiver poursuit l'initiative du parcours nature.

- **Raccolta rifiuti.** La collecte sélective des ordures se poursuit malgré quelques petits problèmes. La Communauté de Montagne est en train de faire démarrer un projet pilote qui serait financé par Interreg III. Ce nouveau projet prévoit le ramassage de porte en porte et le passage de l'impôt à la taxe selon la production effective di chacun. Nous nous sommes engagés afin que ce projet puisse aboutir dans les plus brefs délais.

La cueillette de l'herbe et le ramassage di carton ont donné de bons résultats.

- **Collettore fognario Prailles-Vachéry.** Il contratto con l'impresa Micron, aggiudicataria dei lavori, è stato formalizzato. I lavori, che dovrebbero iniziare a partire dalla primavera

prossima, saranno diretti dall'ingegner Ezio Pasquettaz.

- **Camping Tunnel.** Les travaux de réfection des salles de bains n'ont pas pu être réalisés faute d'argent et à cause du retard pris dans les démarches administratives y afférentes. Le géomètre Vésan est en train d'élaborer un projet pour la réalisation d'un mur de soutènement derrière le magasin Ivat et de procéder à la délimitation des propriétés de la Commune et de l'hôtel Beau Séjour.

- **Rapporti con IANAS.** In seguito alla presa di posizione del Consiglio comunale del mese di agosto, si sono subito visti alcuni risultati.

Sono stati in effetti realizzati alcuni lavori all'interno del centro abitato, rimangono però da mettere in sicurezza il tornante accanto alle case Jordan e Figérod per evitare la caduta di neve, ghiaccio, pietre, ecc., sul passaggio pedonale sottostante. Inoltre, l'accesso a rue Martinet non è ancora stato completato.

Per quanto riguarda il marciapiede che congiunge la zona Parking Grande Rochère alla zona Hôtel Beau Séjour, il progetto esecutivo è stato perfezionato e inviato agli organi competenti per il finanziamento. L'Amministrazione comunale ha nuovamente presentato una richiesta all'Anas intimandole di inviare risposte precise sul finanziamento e l'affidamento dei lavori che dovranno iniziare la prossima primavera. In mancanza di adeguate risposte, riattiveremo la nostra protesta e installeremo due semafori per garantire la sicurezza dei cittadini (uno sulla discesa di Réveillà e l'altro all'imbocco sud del ponte sull'Artanavaz).

La presa di posizione del Consiglio comunale sui complessi problemi della statale 27 ha avuto la solidità

della presidenza della giunta regionale e del comune di Gignod, che ha ribadito le nostre critiche aggiungendo altre sue puntuali rimozioni.

A proposito della frana di Saint-Oyen, non si hanno nuovi particolari e il problema rimane irrisolto.

Alcuni interventi sono stati invece realizzati dall'Anas per ciò che concerne la pulizia delle cunette.

- **Nuova strada di accesso al borgo.** In data 24 ottobre, il Consiglio comunale di Étroubles ha approvato il progetto relativo alla realizzazione di una nuova strada di accesso al Borgo, evitando di attraversarlo. Un complesso progetto di riqualificazione è stato illustrato e approvato e ci auguriamo accoglia il parere positivo del comitato del FO-SPI che dovrà esprimersi per finanziare tale intervento che riteniamo fondamentale per il rilancio di Étroubles. Un dettaglio del progetto lo trovate nella nota introduttiva a pagina 4.

- **P.U.D.** L'Amministrazione comunale ha predisposto e approverà nel corso del mese di dicembre un PUD di iniziativa pubblica relativo



Le tracé de la nouvelle route du bourg.

alla zona A12 del Borgo di Étroubles. Vedere nota dettagliata a pagina 13.

- **Parcheggio Grande-Rochère.** Il progetto preliminare è stato elaborato. Ora dovrà essere sottoposto al Consiglio comunale per l'approvazione. Il Consiglio darà quindi l'incarico per la progettazione esecutiva. Contiamo di iniziare i lavori di realizzazione del parcheggio durante la prossima primavera.

- **Parcheggio rue des Vergers.**

Nei primi giorni del mese di novembre, è stato effettuato un sopralluogo nell'area Caserma dei Carabinieri da parte dei rappresentanti del Comune e delle massime cariche dell'Arma dei Carabinieri di Torino. I pareri di questi ultimi a proposito delle opere da realizzare (garages) e della conseguente cessione al Comune dell'area sottostante la Caserma sono positivi. Si tratta ora di aspettare il parere del Demanio sulla valutazione economica dell'intervento da noi proposto. In caso di risposta favorevole, faremo in modo che la pratica proceda il suo iter affinché tale intervento possa essere realizzato dopo quello del parcheggio Grande-Rochère.

- **Route Nationale 27 du Grand-Saint-Bernard.** L'Arpa (Agence Régionale Protection Environnement) e a commencé à recueillir les données nécessaires aux fins de l'établissement du degré de pollution atmosphérique et de pollution sonore sur notre territoire, le long de la route nationale.

- **Interreg IIIA (tourisme).** Le pro-

jet dénommé «Rando sans frontières», rédigé en collaboration avec la Communauté de montagne et qui prévoit la liaison de tous les Tours existants dans notre région (Mont-Blanc, Grand-Combin, Mont-Cervin et Mont-Rose), la création du Tour du Grand-Saint-Bernard, du Tour des Barrages, le balisage et la promotion de tous ses sentiers, a été approuvé. Les ouvrages qui peuvent être réalisés tout de suite se trouvent à Allein, Ollomont, Valpelline et Étroubles (Molline). En ce qui concerne, nous avons publié l'appel à projet.

- **Interreg IIIA (culture).** Dans ce secteur, la Communauté de montagne et ses partenaires valaisans «Porte sud du Valais» envisagent la réalisation d'un projet commun.

L'Administration communale d'Étroubles se propose, quand à elle, de réaliser un parcours culturel qui prévoit la valorisation du «Ru Neuf» avec la récupération de la vieille centrale Bertin.

- **Leader Plus.** Plusieurs ren-

contres ont eu lieu entre les élus locaux et les différents acteurs économiques privés. Une ébauche de projet a été dressée. Nous en parlerons dans le détail une fois le projet approuvé.

- **F.S.E. (Fondo Sociale Europeo).** Au mois de juillet nous avons proposé quatre cours qui auraient pu être financés par l'Union européenne (2 cours de cuisine, 1 cours d'informatique et 1 cours de langue française, niveau avancé). Seuls les cours d'informatique et de français ont été approuvés.

Au mois de novembre nous avons présenté aussi un projet pour La Côtta.

- **Asfalti.** Durante l'estate diversi sono stati gli interventi sul territorio. In particolare: strade di Allein e della Côtta, zona verde, Echevennoz dessus e dessous.

- **Boschi comunali.** Relativamente alla risistemazione dell'area picnic al Pâquier, abbiamo ricevuto parere negativo da parte dell'Assessorato all'agricoltura, che si dice disponibile

Lavori in economia per l'anno 2002

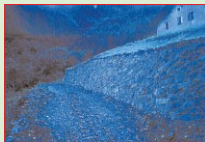
L'Assessorato regionale dell'agricoltura e delle risorse naturali ha realizzato, nel 2002, i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- Tagli colturali in località Bois des Gnon, lavori sono stati predisposti ed assegnati i *Lotti* e realizzate delle longarine;

- località Couturu, sul torrente Arsy, lavori rinviati al 2003;

- Vivaistica: funzionamento del vivaio regionale;

- Sentieristica: ripristino di muri e pulizia sul sentiero di Lavanche;



Le nouveau sentier pour Lavanche.

- eliminati gli interventi sul sentiero che da Echevennoz conduce al Col d'Arsy;

- Manutenzione aree verdi: stazioni forestali e cabina meteo.

I lavori relativi al ripristino e alla pulizia della pista Yête-strada militare sono stati aggiudicati all'impresa Franchi di Valpelline.

L'Assessorato regionale del territorio, dell'ambiente e delle opere pubbliche ha realizzato i seguenti interventi in economia nel nostro comune:

- messa in sicurezza del torrente

Peson e ripristino della frana lungo la strada Yête-strada militare;

- interventi di ripristino e messa in sicurezza sul torrente Arsy rinviato alla primavera prossima;



Le nouveau ru de Gnon.

- pulizia della *brantse* del ru d'Eternod, sistemazione di un ru a Pallais-dessous sopra la strada comunale, pulizia del ru di Chez-les-Blanc;

- località Bogou-Cognon: realizzazione di un tratto in pietra e malta del ru Gorney, rinviato alla primavera prossima;

- rifacimento del ru de Gnon fino all'alpeggio Pomat con relativo scarico. I lavori relativi alla presa del ru sono rinviati all'anno prossimo;

- sono stati posizionati 3 rilevatori della neve alla *Lantse* per tenere sotto controllo la zona;

- intervento sul torrente Peson nei pressi della S.S. 27.



a crearne una nuova in altro luogo. L'interesse dell'Amministrazione comunale non è di creare nuove aree che chiederebbero prima importanti investimenti economici e poi notevoli impegni di tempo e di denaro per una accurata manutenzione.

Relativamente all'area Saint-Roch, con gli operai socialmente utili abbiamo provveduto ad una pulizia delle piazzole, all'Amministrazione regionale, abbiamo solo chiesto di fornire panchine e tavoli per ripristinare l'area e continuare a tenerla in ordine e pulita.

Relativamente al lotto di legname in località Le-s-Étave, non è giunta alcuna offerta, abbiamo dunque chiesto nuovamente alla Regione di inserirlo nel piano di lavori e la nostra richiesta è stata accolta. Verranno quindi realizzate le cataste da destinare a legname da focolico per il prossimo anno.

Peraltro, sopra il ru d'Allein, si continuano a realizzare delle cataste di legname.

- **Lavori socialmente utili.** Vari lavori sono stati eseguiti:

- pulizia dei sentieri comunali di Échevennoz-dessous, di Chez-les-Blanc, di Cerisey, di la Collère, della Côtà di Pére e di Prailles;

- pulizia di tutte le cunette sulle strade di Vachéry, della Côtà e delle relative frazioni, di Échevennoz, di Chez-les-Blanc e dell'Enpaia;

- tinteggiatura nell'area cimiteriale;
- prima pulizia della zona pic-nic.

- **Dortoir.** La gestione del dortoir di Échevennoz funziona bene e, grazie alla convenzione con l'A.I.G., le presenze, soprattutto straniere, sono numerose. Il dortoir lo trovate sul sito dell'associazione: www.ostellionline.org

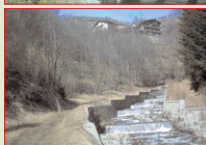
- **Consortium.** Si rende necessario convocare una prima riunione con il consorzio di «Chetroz» per eleggere il direttivo. Si tratterà in seguito di riunire i vari consorzi per arrivare alla copertura totale del territorio ed aver quindi diritto ai finanziamenti previsti in questo settore.

- **Accatastamenti.** M. Vésan est en train de compléter le cadastraage de rue des Vergers, de la route d'Éternod-dessus et du magasin Ivat, M. Briyer a complété celui de Chez-les-Blanc et de Peson II partie.

Programme activités 2003

Travaux à terminer en 2003

- pont sur le Torrent Arsy (Peson III^e tranche des travaux);
- aqueduc Chevière-Le-s-Aguette;
- mise au point du Plan Régulateur;
- accès de la station forestière;



L'endroit où sera bâtie la nouvelle centrale.



- torrents Arsy, Menouve et Artanavaz.

Activités 2003.

- réalisation, par l'entreprise Micron, de différents tronçons d'égouts entre Prailles-dessous et la route de Vachéry, à hauteur du Bordonnet;
- route intercommunale Étroubles-Allein, réalisée par l'entreprise Ecomoniter de Bergamo sous la direction de l'Administration régionale;
- construction de la route reliant le hameau de Lavanche à l'ancienne route nationale;
- goudronnage de la route de l'Enpaia;

- réalisation des projets exécutif et définitif de la nouvelle route d'accès à la maison communale;

- réalisation d'un refuge à Molline (récupération du vieil alpage) avec financement Interreg;

- réhabilitation du four d'Eternod (Plan de développement rural 2000-2006);

- construction de la centrale Étroubles Énergie sur le torrent Menouve;

- achat d'action de la société Saint-Bernard et entretien du «Parcours Nature» dans le vallon de Menouve;

- élaboration du projet d'agrandissement du cimetière et réalisation de la première tranche des travaux;

- entretien des biens communaux;
- éclairage public;

- nettoyage de la piste forestière allant de la Yête à la route militaire;

- parking Grande-Rochère;
- réalisation d'un trottoir longeant la Route Nationale 27 par les soins de l'Anas;

- restructuration de WC au camping.

- **Strada intercomunale Étroubles-Allein.** I lavori sono stati appaltati alla ditta Economiter di Bergamo e dovrebbero iniziare nella prossima primavera, sotto la direzione dell'Amministrazione regionale.

- **Strada per l'Enpaia.** Nel mese di giugno l'ufficio tecnico ha predisposto un progetto relativo alla sistemazione della strada comunale per l'Enpaia, da presentare all'Assessorato regionale delle opere pubbliche. A luglio è stato accolto, con i complimenti da parte degli uffici regionali per il modo di presentazione e la qualità del lavoro fatto. Ad ottobre hanno confermato che l'intervento è finanziato e verrà realizzato la primavera prossima.

- **Collaborazione con la parrocchia.** Il progetto relativo alla sistemazione del campanile è stato predisposto e presentato alla curia di Aosta che lo trasmetterà all'Amministrazione regionale per il finanziamento. Abbiamo saputo che l'opera è stata finalmente inserita in lista di attesa.

In collaborazione con il CELVA (Consorzio degli Enti Locali della Valle d'Aosta), abbiamo presentato una richiesta all'Amministrazione regionale affinché il fondo previsto dalla legge 27/96 sui beni architettonici sia incrementato in quanto l'attuale disponibilità annuale è di soli 400.000 euro per tutta la Valle

d'Aosta.

Nel nostro comune, oltre al campanile, rimangono da ripristinare:

- le cappelle Saint-Roch, d'Échevennoz, del Bezet, di Éternod e dell'atouëyo dell'Arveuse. Quelle di Échevennoz e di Éternod hanno già il tetto rifatto.

- **Appartamenti comunali.** Dopo tre mesi di visita estiva, il negozio Ivat in rue Chevrière è chiuso. Al di fuori di ogni riscontro economico, dobbiamo dire che si è trattato comunque di un nuovo e diverso punto di riferimento per il turista e per gli abitanti di Étroubles.

- **Refezione scolastica.** Per illustrare l'uso di prodotti biologici nella mensa scolastica, è stato organizzato un incontro con i genitori, gli insegnanti e la cuoca. Purtroppo, la partecipazione è stata modesta. Abbiamo inoltre invitato l'Amministrazione di Saint-Rhémy-en-Bosges affinché venga avviata tale iniziativa anche nella refezione delle scuole elementari.

- **A.I.A.T.** A seguito del ricevimento di una lettera con la quale il Consorzio dei commercianti del Gran San Bernardo e della valle di Valpelline chiedeva di spostare la sede dell'A.I.A.T. da Étroubles a Gignod, un incontro si è tenuto presso la sede della Comunità montana. La posizione

presa in quell'incontro è quella di mantenere la sede ad Étroubles (cercando di rivedere il canone di affitto, di dare maggiore visibilità ai locali ed eventualmente di spostare la sede presso la vecchia caserma forestale attualmente inutilizzata), di rinforzare la sede di Valpelline e di creare un punto informazioni lungo la statale 27 durante i periodi di maggior afflusso.

- **Strada Lavanche.** L'Assessorato regionale delle opere pubbliche ci ha confermato che la primavera prossima invierà una squadra di operai dei «lavori in economia» ad Étroubles per realizzare l'opera in oggetto. Il geometra Vésan sta predisponendo il progetto, che prevede la costruzione della strada, di un parcheggio, di un deposito RSU e il rifacimento della copertura del fontanile. Il tutto deve essere approvato entro il prossimo mese di aprile.

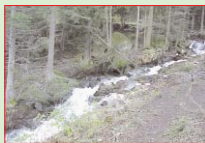


Le tracé de la route pour Lavanche.

Inondation 2000

Les travaux nécessaires suite à l'inondation de l'an 2000 ont démarré.

- torrent Artanavaz (Échevennoz): les travaux réalisés par l'entreprise Montrosset sont terminés;
- torrent Artanavaz (Bourg): les tra-



Le torrent Arsy.

vaux réalisés par l'entreprise Sapia à côté du pont de la piste de ski de fond et de l'espace vert où se trouve la prise du ru de l'Iletaz, ainsi que le parking Vouppelière, sont presque terminés;

- torrent Peson: les travaux réalisés directement par l'Assessorat régional des travaux publics sont terminés;

- torrent Menouve-Artanavaz: le projet et le financement des travaux pour mettre en sécurité la confluence des deux torrents ont été approuvés. Les travaux débiteront le printemps prochain;

- torrent Arsy: l'Assessorat régional des travaux publics devrait faire commencer ces travaux à partir du printem-

ps prochain;

- éboulement d'Éternod: les travaux réalisés par l'entreprise Valle Costruzioni de Pontivy sont terminés



L'Artanavaz au Bourg.

Progetto di Piano Urbanistico di Dettaglio relativo all'intera zona «A12» del P.R.G.C. vigente del comune di Etroubles. (UFFICIO TECNICO COMUNALE)

Considerato che ad oggi il traffico veicolare del Borgo di Etroubles è sostenuto unicamente dalla rue Albert Defeffes che, con i suoi 2,50 metri di larghezza, ne penalizza la fluidità, creando altresì, un forte disagio per i residenti e per gli utenti del capoluogo, l'Amministrazione Comunale ha impostato un progetto generale di recupero, di rivitalizzazione e di miglioramento dell'efficienza del nucleo antico del paese, mediante la realizzazione di una nuova strada di accesso alla parte est del Borgo (sede dei vari servizi: municipio, scuole, chiesa parrocchiale, ambulatorio, garages, ecc...), e di conseguenza di chiudere al traffico veicolare l'attuale stretta via centrale.

Ad oggi, in assenza di strumento attuativo, nelle zone territoriali omogenee di tipo «A» (centro storico) gli interventi ammissibili sono esclusivamente quelli previsti ed elencati da comma 4 dell'art. 52 della L.R. 11/1998, ovvero in via sintetica: infrastrutture e servizi anche di privati nel sottosuolo di aree libere; manutenzione ordinaria, straordinaria, restauro e risanamento conservativo, ristrutturazione edilizia esclusivamente su edifici non classificati monumento o documento, di pregio storico, culturale, architettonico od ambientale; l'esecuzione di interventi di ripristino sui fabbricati diroccati esclusivamente nei casi in cui lo stato attuale degli interessi sia desumibile da adeguata documentazione fotografica o scritta; piccole demolizioni funzionali; ampliamenti delle strutture alberghiere alle condizioni poste dalla legge; ampliamento in elevazione per adeguare l'altezza netta dei piani abitati.

Pertanto, al fine di rendere conforme il progetto inerente la realizzazione della nuova strada di accesso al Borgo alla normativa regionale urbanistica sopra citata, si è reso necessario redigere ed approvare un Piano Urbanistico di Dettaglio di iniziativa pubblica. Inoltre, al fine di rendere uniformi le «regole» e le normative da applicare a tutta la Zona «A12», la scelta dell'Amministrazione comunale è stata quella di

estendere le norme del P.U.D. non solo sulla parte di territorio posta a sud (a ridosso delle sponde del torrente Artanavaz) dove è previsto l'intervento di costruzione della nuova arteria comunale, ma all'intera Borgata di Etroubles (fabbricati e aree libere).

Come più sopra indicato il P.U.D. costituisce attuazione al Piano Regolatore ed ha come obiettivo generale il recupero, la rivitalizzazione e la valorizzazione del borgo, salvaguardandone le caratteristiche ed i valori storico-ambientali.

In particolare ciascun edificio è stato puntualmente classificato e per ognuno è stata redatta una scheda dettagliata sulla quale sono state riportate le caratteristiche strutturali e tipologiche dell'immobile, le destinazioni originali ed attuali, gli interventi ammessi, gli elementi storici, le eventuali prescrizioni e vengono infine elencati gli elementi di contrasto che, in fase di interventi globali sull'edificio interessato o sull'elemento stesso, dovranno essere eliminati e/o adeguati.

Inoltre il P.U.D., oltre che a permettere la realizzazione di una nuova strada di accesso al Borgo, prevede ulteriori ed importanti interventi che ad oggi, all'interno del centro storico, non risultano ammissibili, quali in via sintetica: ristrutturazione edilizia anche dei fabbricati classificati documento, di pregio storico, culturale, architettonico e ambientale, senza naturalmente demolizioni di parti strutturali e di pregio; demolizioni e ricostruzione di fabbricati non classificati come monumenti, documenti o di pregio; la possibilità di sostituire la copertura piana di alcuni bassi fabbricati mediante la realizzazione di un tetto a due falde simmetriche senza comunque variazione volumetrica e di sedime; ristrutturazione urbanistica; realizzazione di volumi pertinenziali ad uso legnaia, allevamento di animali da cortile e deposito di attrezzi agricoli; realizzazione anche su aree libere non connesse funzionalmente agli edifici esistenti, di muri, pergolati, recinzioni, pavimentazioni, ecc...; rico-

struzione dei ruderi anche nel caso in cui non venga fornita alcuna documentazione fotografica o scritta comprovante il loro stato originario, mediante gli interventi e le modalità stabilite dal P.U.D.; realizzazione, secondo i limiti dettati dal P.U.D., di uno o più abbaini per falda del tetto di ciascun fabbricato; sbancamenti su aree libere; incrementi della densità di zona e fondiaria al fine di poter adeguare l'altezza netta dei piani esistenti e di poter inserire nuovi orizzontamenti all'interno dei fabbricati esistenti.

Si fa presente che il P.U.D. incide su beni tutelati ai sensi del D.Lgs. 490/1999 e pertanto alcune scelte derivano anche a seguito della preventiva e vincolante concertazione effettuata con la Soprintendenza regionale per i Beni e le Attività Culturali.

Inoltre avendo concertato preventivamente il P.U.D. con la Soprintendenza regionale per i Beni e le Attività Culturali, ai sensi dell'art. 4, lett. g), della L.R. 18/1994, nessun intervento sugli edifici preesistenti, salvo per gli immobili classificati come documento e monumento, è più soggetto all'autorizzazione vincolante del Servizio Beni Paesaggistici dell'Assessorato regionale all'Istruzione e alla Cultura.

Si precisa infine che ad oggi il P.U.D. non considera la possibilità di una nuova edificazione in quanto il P.R.G.C. vigente non la prevede; pertanto tale scelta avrebbe comportato, ai sensi dell'art. 40, comma 2, lettera c), Lr. 11/98, una variante al P.R.G.C. di tipo sostanziale, con la conseguente necessità di anticipare il suo adeguamento al P.T.P. e alla stessa legge 11/98. Tale intervento ed eventuali ulteriori determinazioni in merito ai centri storici saranno comunque definiti in sede di adeguamento del P.R.G.C. al P.T.P. e alla Lr. 11/98.

Ringraziamo tutte le persone per la preziosa collaborazione offerta in fase di definizione e siamo pronti ad utilizzare appena approvato dalla regione questo nuovo ed importante strumento attuativo.



Exposition été 2002

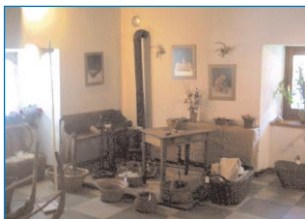
L'attività del museo etnografico di Etroubles, estate 2002, è stata caratterizzata dalla mostra «CESTE E CESTINI».

Sono stati esposti un gran numero di manufatti ; dalla piccola bomboniera al voluminoso «séton». Interessante la parte descrittiva dei materiali impiegati (i vari tipi di salici e vimini e la curiosità dei lavori con la radice di pino).

È stato ricreato un «péillo» d'antan con l'esposizione di molti oggetti di uso quotidiano, oggi quasi introvabili.



Il pubblico ha apprezzato il nostro lavoro lasciandoci commenti molto favorevoli e ringraziandoci di aver fatto loro rivivere le sensazioni e la nostalgia di un tempo ormai lontano!



«Meison de Gnon»

devoid à l'Evêché, il envoya un jour son fils MATHIEU agé de 87 ans, auprès de Mgr. de Sales, pour le prier de lui donner un délai pour le payment.

Surpris d'apprendre qu'il avait encore son père, l'évêque manifesta le désir de le voir.

Quelque jours après, JEAN GEORGES, malgré ses 117 ans, descendit à pied à Aoste et dina à la table de Monsigneur avec le Commandant de la Ville.

Celui-ci invita à son tour l'évêque et le vieux BERTIN à diner chez lui le lendemain.

GEORGES de GNON était court, mais bien bâti.

Il mourut à l'âge de 118 ans. (Soc. Acc. S.Ans. Bull. XIX).

(D'après le livre de l'Abbé Martinet)

Même si personne n'a plus accompli 117 ans, aujourd'hui la vie moyenne a supéré l'âge de quatre-vingts ans.

-Le 8 février 1754 redait son âme à Dieu JEAN GEORGES fils de GEORGES BERTIN.

Il était né le 2 juin 1636; on l'appelait vulgairement GEORGES de GNON, parce qu'il habitait une maison solitaire, aujourd'hui ruinée, en face du village d'Echevennoz.

Turneur de profession, il fournissait encore à l'âge de 115 ans les fuseaux à toute les femmes de la paroisse.

N'étant pas à même de payer une cence qu'il

E. J.

Fête des personnes âgées (3 novembre 2002)





Croce sul tetto della chiesa di Etroubles.

Come «messaggio del parroco» di questo bollettino parrocchiale, trascrivo la «predica» fatta all'occasione dell'inaugurazione del nostro nuovo e bello Centro sportivo.

Inauguration du «Centre Sportif»
Etroubles, 15.09.2002

Chers habitants d'Etroubles, chers invités valdôtains et amis valaisans
c'est avec une grande joie que je vous adresse mes salutations les plus cordiales au début de cette Fête de l'Inauguration du Centre sportif et de la belle Salle polyvalente. L'Administration communale m'a demandé non seulement de venir «bénir» ce Centre, mais de commencer par la célébration de l'Eucharistie dans la Salle polyvalente même.

Par cette Fête civile et religieuse, nous voulons vous permettre de vivre différents moments qui ont un sens profond et qui nous enrichiront, si nous les vivons avec la *tête*, avec le cœur et avec l'*âme*.

Avec la *tête* nous louons les deux



Dopo la partita di palla a volo sul «campo» della Canonica.

Messaggio del parroco

Administrations communales qui ont pensé, projeté, commencé et terminé cette belle oeuvre pour le bien des habitants et des touristes de notre commune.

Avec la tête nous sommes

invités à écouter les messages des différentes personnalités qui prendront la parole et à réfléchir sur la vie de la «communauté» que tous les habitants étroublois devraient former *ensemble*.

Avec le *cœur* nous voulons louer tous ceux et celles qui ont voulu et réalisé cette belle oeuvre, donc nous louons et remercions les responsables de la Commune, de la Région, les architectes, les ingénieurs, les entrepreneurs, les ouvriers et les employés.

Avec le *cœur* nous voulons exprimer notre joie de pouvoir vivre dans un village et dans une vallée merveilleuse qui devrait nous permettre de ne former qu'une famille qui partage les joies et les peines de chacun.

Avec l'*âme* nous nous rappelons que rien de tout cela n'existerait si

nous n'avions pas un Dieu Créateur - non seulement de la nature, mais de l'intelligence humaine -, un Dieu qui s'appelle Amour; qui donne sens à notre vie sur la terre, qui nous a envoyé son propre Fils pour nous apprendre à partager nos dons, à nous compléter dans nos différences, à nous aider dans nos faiblesses, à multiplier nos richesses visibles et invisibles et à nous rendre

compte que le but de la vie n'est pas sur cette terre, mais que nous devrions un jour tout laisser ici-bas pour ne prendre avec nous que le poids de notre cœur...

Nous sommes réunis pour inaugurer et pour bénir un nouveau Centre sportif, avec une salle polyvalente. Mon rôle de prêtre est de nous faire réfléchir sur les valeurs humaines et spirituelles du sport et de ce Centre.

Parlons d'abord du *sport*. Comme dans beaucoup de chose de la vie, le sport est mauvais quand on en exagère. Dans ce sens il est scandaleux de voir tout le «commerce» qui se fait autour des grands champions.

Le sport devient déséquilibrant, quand tout le temps libre n'est utilisé que pour «devenir champion»...

Le sport est «dangereux» pour tous ceux pour qui le sport devient comme un «dieu». Non seulement pour les sportifs qui ne travaillent que pour être plus forts et pour devenir plus célèbres...

Puisque dans ces cas le temps et l'argent sont sacrifiés au «dieu sport» - comme le dit saint Paul «pour obtenir une couronne périssable» - on n'a pas besoin d'être curé pour constater que dans ces circonstances il n'y a plus de place



Cantori e volontari in gita al Monastero benedettino dell'isola San Giulio.

pour aller à la messe et pour s'engager dans le service des autres comme citoyen et comme chrétien!

Mais regardons maintenant le «bon côté» de la médaille.

Le sport, partiqué dans la juste mesure, est un bien pour l'homme. Son but est de maintenir en bonne santé le corps qui nous a été donné par le Créateur pour transmettre la vie et pour faire du bien autour de nous. Le sport demande une discipline, des efforts réguliers, des renoncements, la persévérance, la fidélité, l'engagement gratuit et la solidarité.

Le sport est un très bon moyen pour forger le caractère et pour connaître les personnes qui ont du cœur et non seulement des muscles!

In questo senso positivo e equilibrato, lo sport può essere un simbolo cristiano. Chiediamoci in che senso curiamo la nostra salute fisica quali sono le rinunce, gli «allenamenti» e il nutrimento che usiamo non solo per tenerci in forma, ma per rendere sempre più forte e più largo il nostro cuore.

Di solito lo sport non tocca solo una persona. Ci sono gli allenatori, i compagni di squadra, le famiglie e gli amici. Ognuno ha il suo ruolo attivo da giocare per riuscire. Allora, chiediamoci se siamo anche membri attivi della «Squadra di Gesù» che si chiama Chiesa.

Anni fa, l'ex-vescovo di Sion, il Cardinale Schwery, rispondeva a quelli che gli dicevano: «Siamo credenti, ma non praticanti!». «Anch'io sono sportivo, ma non praticante!»

Oggi invito tutti gli étrobleins e non solo, a rallegrarsi della bella opera messa a nostra disposizione. Approfittiamone. Anche se pratichiamo un altro sport di quelli che si fanno qui, questa sala non è riservata solo allo sport. Vuole essere una sala polivalente, cioè un luogo in cui possono convivere diversi valori: fisici, culturali, sociali e anche religiosi.

Io sogno che questo Centro di

venti un «punto d'incontro» non solo per gli sportivi e per i tifosi. Non basta investire tanti soldi, se i diversi gruppi di interesse e di età della popolazione non possono approfittarne. Personalmente guardo con molta pena quanti étroblein sono «membri passivi e invisibili» - non parlo solo per la parrocchia - ma anche per le feste e per le diverse manifestazioni organizzate dalla Pro loco, dalla biblioteca o dagli operatori del turismo.

Diamo la parola a 5 esempi:

- al pranzo della «Festa patronale» alla «Baita del Papa», al di fuori dei membri della Pro loco e delle loro famiglie, su 150 partecipanti non c'erano 12 étroblein!

- alla «Fête dou Cerf» la Pro loco ha servito 600 pasti. Nella lunga coda, di Étroubles non c'era il 10%!

- guardiamo le *manifestazioni d'estate*. Al di fuori della «Veilla», togliamo i villeggianti e gli «étroblein émigrés»... e chiudiamo la bottega!

- quanti étroblein hanno visitato la *mostra* nella biblioteca?

- abbiamo riaperto la *Sala parrocchiale*. Vogliamo invitare gli abitanti a ritrovarsi lì per conoscersi e vivere bei momenti insieme.

Mi hanno detto: «Non devi investire soldi, perché gli étroblein non vengono lì!»

Non è normale che il parroco, il sindaco, il vice-sindaco e la «brava gente» che si impegna con fedeltà siano delusi?

Se si continua così, il nostro bel paese diventerà un «dormitorio per schiavi del lavoro» - o adoratori



I cresimandi di Étroubles (Bosses, 19 maggio 2002). Annie Marcoz, Elona Bardhoku, Muriel Pomat, Davide Scarpellini.

del «dio quattrino» - che pagano le tasse e pretendono avere tutti i diritti, ma nessun dovere.

Se non ricevono quello che vogliono loro, arrivano le frecce avvelenate delle critiche anonime!

Non basta investire soldi per costruire immobili e piazze di gioco. Quello che manca nel paese è uno spirito di fraternità, il senso di essere membro di una comunità che ci permette di vivere nella pace.

Ma la comunità è viva, la «squadra del comune» vince solo se tutti i membri sono pronti per dare il loro contributo fuori dalle imposte e delle tasse!

Malgrado tutto, noi continuiamo a cantare: «Amici miei, ...siamo cristiani e siamo figli tuoi!», perché il nostro «Dio trino» è molto più forte del «dio quattrino».

Sappiamo che lo spirito di fraternità si crea e si vive solo se prendiamo cura della nostra anima. Noi sa-



Première communion de l'Unità Pastorale (Étroubles, 26 maggio 2002). Annie Juglair, Julien Cersey, Corrado Bertin, Giorgio Botticini, Elsa Bardhoku, Fanny Defeyes, Christian Cersey.

cerdoti siamo gli «allenatori delle anime», gratuitamente a vostra disposizione. Approfittatene, chiamateci e lo spirito cambierà.

Non insegnamo solo la forza della preghiera. Il cristiano è prima un membro della comunità che è il comune in cui vivono tutti figli creati e amati da Dio. Allora, entriamo nell'arena della fraternità. Ralleghiamoci dei diversi doni in ognuno di noi. Smettiamo di criticare dalla «poltrona» quelli che si impegnano per far vive-



La nouvelle Chorale de l'Unité pastorale.

re il comune e la parrocchia. Facciamo le nostre proposte e siamo pronti a rimboccare le maniche per rea-

lizzarle. Allora vivremo sempre più felici e gioiosi nel nostro bel paese di Etroubles.

Cronaca della parrocchia «Santa Maria Assunta»

1 maggio 2002 - 1° novembre 2002

Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo.

Di solito l'arrivo di un neonato è causa di grande gioia. Le famiglie e i loro amici celebrano l'avvenimento con una festa e con regali.

Il «battesimo» dell'Unità pastorale dell'Alta Valle del Gran San Bernardo è stato celebrato il 2 gennaio 2002 alla Festa patronale di Saint-Oyen.

Prime Messe.

Sei mesi dopo sono arrivati i grandi «regali in oro-vivo», i nostri due nuovi sacerdoti che hanno celebrato la PRIMA MESSA nel loro paese:

- don Paolo Desandré il 29 giugno

2002, a Saint-Oyen e

- don Andrea Marcoz il 7 luglio 2002, a Saint-Rhémy.

Senza nostro merito - perché la vocazione sacerdotale è un dono

gratuito di Dio - abbiamo potuto vivere due Feste bellissime.

Ringraziamo Paolo e Andrea perché hanno accolto e risposto alla chiamata di Gesù di abbandonare il loro paese per diventare servitori di Dio e delle comunità cristiane che verranno loro affidate in quanto ministri consacrati della Chiesa.

Ringraziamo le loro famiglie che hanno «dato a Dio» il loro figlio, sostenendo con l'esempio della fede, con l'educazione data dall'infanzia e con l'aiuto visibile e invisibile durante gli anni lunghi della formazione.

Ringraziamo i parenti, le Pro Loco e i Comuni per l'organizzazione materiale delle due Feste popolari che rimarranno iscritte nella nostra memoria.

Preghiamo con perseveranza perché l'esempio di Paolo e di Andrea possa aiutare ragazzi e ragazze dei nostri paesi a percepire la chiamata di Gesù a una vita consacrata e trovare la forza di rispondere con fiducia e gioia a questo grande dono di essere scelto a servire Dio e i suoi fratelli!

«Cantoria interparrocchiale».

Un secondo regalo - o piuttosto un primo frutto visibile della collabora-

zione nella nuova Unità Pastorale - è stato la nascita della «Cantoria unita» in vista della Prima Messa di Don Paolo. Durante più mesi una trentina di cantori dei tre comuni hanno partecipato alle prove di canto sotto la direzione di P. Raphaël Duchoud.

Durante la Messa della Cresima dei ragazzi della Comunità Montana Grand-Combin a Bosses (19 maggio) e quella della Prima Comunione dei ragazzi a Etroubles (26 maggio) hanno preso fiducia per preparare la loro «grande prestation» alla Prima Messa di Saint-Oyen. D'ora in poi cantano insieme alle sepolture, alle feste patronali e in altre occasioni particolari. Per le altre celebrazioni, le Cantorie di Etroubles e di Saint-Oyen partecipano alle Messe della loro parrocchia. Continuiamo ad attendere che le voci dei bravi cantori di Saint-Rhémy-en-Bosses si sentano anche durante le Messe «ordinarie»!

Pellegrinaggio interdiocesano all'Ospizio del Gran San Bernardo

L'ultimo sabato di agosto più di 100 pellegrini valdostani e villeggianti hanno accompagnato il vescovo di Aosta, Mgr. Giuseppe Anfossi, e il prevosto dei Canonici del Gran San Bernardo, Mgr. Benoît Vouilloz dalla Chiesa di Saint-Rhémy a quella dell'Ospizio del «Grande». Meditando - sotto il te-



L'écurie-grange et la «fumacière» deviennent un Monastère!



Cappella di Bezet - quadro della Madonna di Oropa.

ma del nuovo anno pastorale - «Prendi il largo» -, cantando, pregando e chiacchierando sono saliti con fiducia e in uno spirito di bella fraternità fino al passo. Lassù si sono uniti ai pellegrini vallesani, saliti dal parcheggio del «Super Saint-Bernard».

Nella chiesa gremita da bambini fino ai nonni di più di 80 anni, la celebrazione dell'Eucaristia - cantata dai nostri cantori uniti a quelli dell'Entremont - ha toccato il nostro cuore, anzitutto durante il canto finale dell'inno dei cristiani valdostani: «Je te salue ô Reine de mon âme».

Malheureusement, à cette expérience d'ouverture aux autres valdôtains, à nos touristes fidèles et aux chrétiens du Valais, encore une fois, une seule «ombre au tableau»: en-dehors des chœurs, il n'y avait pas 20 paroissiens de nos trois villa-

ges!
Feste patronali

La Festa patronale della Parrocchia il giorno dell'Assunta è stata celebrata con fervore dai praticanti etrobleins. Sotto un sole bellissimo, i fedeli collaboratori della Pro Loco hanno preparato per la seconda volta il «Pranzo comunitario» davanti alla «Baita del Papa» a Plan Pessey. I villeggianti apprezzano molto quest'incontro fraterno. Una famiglia è venuta apposta da Asti per ritornare a casa la sera... ma mancavano solo le famiglie di Etroubles!

Également à la Fête de Saint-Antoine à Eternod la participation était très «maigre». A-t-on peur de quelques gouttes de pluie? Avec raison la Pro Loco est repartie avec la tente et la polenta sur le camion. Sous le soleil après la messe un apéritif improvisé a gardé unis les participants fidèles.

Dans le Bourg j'invite deux personnes retraitées à monter avec moi à la fête. Elles me répondent: «On est pas d'Eternod!» et ensuite elles se plaignent de la solitude...! Où est resté «l'esprit du village du bon vieux temps où l'on s'aidait?»

La Fête patronale d'Echevennoz est bien organisée par le comité du hameau. Elle a bien plus de participants au tournoi de pétanque pour gagner la coupe en souvenir de «Mario Marcoz» qu'à la Messe. Mais c'est déjà très bien que les habitants des hameaux d'Echevennoz et de Chez-les-Blanc se retrouvent et que leur cercle s'élargit aux «amoureux de la boule» de la région.

Dans le «cadre habituel» s'est déroulée la Fête patronale de Bezet. C'est le chanoine Hilaire Tornay de l'Hospice du Grand-Saint-Bernard, co-novice de notre



Patronale de Bezet: le curé essaie un nouvel instrument sans succès!

Prieur Francis Darbellay, qui a célébré et prêché en honneur de Notre-Dame d'Oropa.

Après quatre ans de «décoration provisoire», le trou laissé par la peinture volée a été caché avantageusement par une grande photo de la statue de la «Vierge Noire d'Oropa». Merci à la famille qui a payé la photo et à celle qui a offert le beau cadre réalisé par Miotto Munier.



«Regina Pacis» (di Siro Viérin), il nostro regalo alle Monache.

Monastero Benedettino «Regina Pacis» a Saint-Oyen.

«Jamais deux sans trois» dit le proverbe. Après le cadeau des deux nouveaux prêtres Andrea Marcoz et Paolo Desandré, le troisième cadeau en or, encore immérité, qui a été fait à notre Vallée du Grand-Saint-Bernard, était l'arrivée de 7 moniales bénédictines du Monastère «Mater Ecclesiae» de l'Isola San Giulio sur le lac d'Orta, dans le «bijou» de monastère qu'est devenu ce nouveau «centre spirituel» appelé «Regina Pacis».

Le samedi 12 octobre, plus de 400



I «pastori» della Comunità Montana Grand-Combin con Mgr. Anfossi: don Pio Hérin, don Ivano Reboulaz, can. Raphaël Duchoud, can. Francis Darbellay, don Sergio Rosset, don Ugo Busso, can. Klaus Sarbach.



Cella di monaca.

croyants étaient réunis devant Château-Verdun, autour de Mgr. G. Anfossi. Dans une fervente prière d'action de grâce (=Eucharistie), ils accueillirent en applaudissant les 7 religieuses contemplatives cloîtrées: Soeur Maria-Agnes, *Priora*, Soeur Maria-Giulia, Soeur Maria-Assunta, Soeur Maria-Grazia, Soeur Alma-Maria, Soeur Maria-Deodata et Soeur Margherita-Maria.

Pour marquer l'importance de la circonstance, la Mère-Abesse, Soeur Anna-Maria Canopi et quelques consœurs introduisirent la petite communauté dans leur nouveau lieu de vie, de prière, de travail et d'accueil spirituel.

Allez rencontrer ces moniales qui sont toute heureuses d'être dans notre vallée et qui prient tout les jours pour nos paroisses. La Chapelle est toujours ouverte. Les Messes - célébrées à tour de rôle par les trois frères de Château-Verdun - ont lieu en semaine à 7h30 et le dimanche à 16h30. Vous



Sala parrocchiale («Cinema»): Incontro «Fede e Luce».

pouvez également participer aux différents moments de la Liturgie des Heures (cf horaire affiché dans nos églises).

Maintenant vivante la tradition séculaire de l'Ordre bénédictin, les moniales louent le Seigneur en utilisant très bien le «trésor» du chant grégorien. Les textes de la Messe et les Psaumes sont en italien.

La communauté des «moniales de l'Isola de San Giulio» a un «charisme» particulier: la «*Lectio divina*»: lecture, explication, méditation et prière de la Parole de Dieu. Nous leur avons demandé de nous aider à «entrer» dans la Bible avec notre intelligence (comprendre), notre âme (croire) et notre cœur (aimer, mettre en pratique dans la vie quotidienne).

Elles nous ont promis, dès 2003, d'animer une «*Lectio divina*», un après-midi par mois! Nous vous communiquerons les dates et les heures.

En-dehors des offices religieux et des activités communes, vous pouvez sonner à la porte, demander de parler à une moniale, déposer une intention de prière, acheter de petits livres écrits et imprimés par elles ou d'autres objets, fruits du travail de leurs mains.

Voici leur adresse: Monastero «Regina Pacis», rue de Flassin 11, 11010 Saint-Oyen. Tél. 0165/789633 - Fax 0165/789540.

Accoglienza di «persone diverse»

La Casa Ospitaliera Château-Verdun accoglie sempre di più *persone disabili fisiche o mentali*. Un po' lo è anche «per colpa mia» in quanto - da 25 anni - il mio cuore batte molto forte per questi fratelli e sorelle «diversi» nelle loro capacità di corpo, di intelligenza, di fede e di cuore.

Rendo questo servizio anzitutto

nel movimento «Fede e Luce» in cui si incontrano ogni mese persone disabili mentali, loro genitori ed amici. L'ultimo incontro dei valdostani - comunità «Saint-Bernard d'Aoste» - è stato celebrato nella nostra sala parrocchiale, in presenza della responsabile e dell'assistente nazionale per l'Italia.

Queste persone «ferite» non sono «disabili» - ma spesso ci superano - al livello della fede e dell'amore. Anche loro hanno «diritto» e bisogno di partecipare alle Messe della parrocchia. Ringrazio voi tutti e i villeggianti che li hanno sempre ben accolti nella Chiesa di Etroubles.

Se posso esprimervi un desiderio che mi sta molto a cuore per costruire una «comunità» tra noi etroblein e con i nostri amici villeggianti o passanti: uscendo dalla chiesa, non possiamo fermarci qualche minuto per salutarci, per darci le notizie, per fare conoscenza con i nostri ospiti ed amici che ci portano nella loro preghiera anche a casa loro?

Per le mie esperienze nelle diverse regioni in cui ho lavorato e in tanti posti dell'Europa dove sono andato a visitare famiglie e comunità, predicare ritiri e fare conferenze: chi «perde un tempo» gratuito di amicizia fraterna per l'altro, torna a casa molto «arricchito» nello spirito, nell'anima e nel cuore. Capisce meglio gli altri, trova più idee e porta con molto più fiducia le sue preoccupazioni o croci.

Un altro gruppo di «persone diverse» sono le *persone immigrate*. Hanno preso residenza nel nostro paese le prime famiglie di religione musulmana. Anche loro sono «figli di Abramo», il «Padre delle fede» delle tre grandi religioni «monoteiste»: Ebrei, Cristiani e Musulmani. Adoriamo lo stesso Dio che si chiama Amore. Anche se i musulmani non credono in Gesù come Figlio di Dio, condividono con noi molte verità sulla fede - anche in modi diversi - «adorare il Dio di Abramo» che ignorare Dio o essere schiavi del «dio quattrino»!

«Statistiques Paroissiales»: 1^{er} mai 2002 - 1^{er} novembre 2002

Par le sacrement du Baptême, sont devenus enfants de Dieu:

- à Etroubles: 08 septembre BEVAC-QUA Pietro (de Milan), de Renato et de Daniela VIANINI;

- à Morgex: en août 2002 LETEY Céline, de Emilio et de Nathalie SILVANI.

Sont retournées dans la Maison du Père:

- CHARBONNIER Attilio, 1922 - 4 juin 2002;

- POLI Savino, 1926 (villeggiate de Torino) - 23 août 2002 - enterré à Pont-Canavese.



Attilio Charbonnier • 1922

Lavori

Sala parrocchiale: abbiamo vuotato e pulito l'ex-Cinema e rifatto tutto l'impianto elettrico. Così la Sala parrocchiale è a disposizione di tutti gli abitanti e dei villeggianti del paese. Durante l'estate la Sala è stata usata dagli allievi delle Suore salesiane di Milano e di Roma per giocare, cantare, studiare e seguire corsi di inglese.

Durante la «Veilà», il nostro vice-sindaco, trasformato in «grande maestro dei vecchi tempi», ha fatto sorridere tantissimi spettatori.

Palla a volo: per permettere agli ospiti della Canonica di giocare a palla a volo, è stato messo - per i mesi d'estate - una rete apposta tra la Canonica e i giardini.

Progetti: quando i parrochiani avranno dato i soldi necessari, rifaremo

l'impianto elettrico - molto fuori norma! - della Chiesa.

In Canonica dobbiamo mettere le piastrelle nella cucina e costruire un bagno per chi usa la cucina e la «Salle Mgr. Adam».

P. Klaus Sarbach, Château-Verdun,
11010 Saint-Oyen tel. 0165/78248
fax 0165/789512 cell. 338/1152087
e-mail: klaus.sarbach@tiscali.it

La Commune d'Etroubles à Assisi



La 3 e 4 octobre dernier, la Vallée d'Aoste a participé, à Assisi, aux Journées de Saint-François en tant qu'invitée d'honneur, comme déjà en 1975. Des représentants du Gouvernement régional et 54 syndicats valdôtains étaient au rendez-vous. Le programme prévoyait, le jeudi 3 octobre, un défilé des emblèmes de notre Val-

lée à *Santa Maria degli Angeli* jusqu'à l'intérieur de la Cathédrale, de la *Porziuncola*, lieu de la mort de Saint-François. Les vêpres ont été dites par l'évêque d'Aoste Mgr. Giuseppe Anfossi. Après un vin d'honneur à la maison communale de *Santa Maria*, la Commune d'Assisi nous a conviés à un souper traditionnel.

Le lendemain, à Assisi, après un deuxième défilé dans les rues historiques de la ville, la messe solennelle a été célébrée par Mgr. Anfossi. Très suggestive l'atmosphère qui régnait dans la Basilique, où plusieurs centaines de pèlerins valdôtains ont pu apprécier l'émouvante qualité des chants grégoriens. Ensuite après

les discours des autorités sur la place de la Basilique, nous avons tous été invités au repas offert dans le refectoire franciscain de la Basilique. Notre Commune était représentée par le syndic, Massimo Tamone, et par M. Fabio Picone, huissier communal. Une bonne occasion pour rencontrer nos collègues et pour chanter en compagnie, mais surtout des journées de réflexions et de prières, dans l'atmosphère franciscaine typique de la ville d'Assisi. Une très belle expérience.



Ditön de tchi no Proverbi

La tradizione popolare è il sapere dei nostri avi, l'insieme delle conoscenze legate alla vita agricola semplice, ma dura - trasmessa da generazioni in generazioni. Per non rischiare di perdere questo immenso patrimonio abbiamo raccolto in questo numero del bollettino alcuni proverbi utilizzati ad Etroubles, gli altri... nei prossimi numeri.

Qui se sèmble s-assèmbè
Chi si assomiglia s'accoppia

Tsàa seupôn acapè son eumpègne
Ciascuno trova il suo simile

Avèi le jeu pi grôo que la panse
Avere gli occhi più grossi della pancia

Can le colôn son plèn, le sèriése végnon amâa
Quando i piccioni sono sazi, le ciliegie diventano amare

N-a pa dove mèsse pe le chôo
Non si ripete la messa per il sordo

Fâa allé comme lo violôn so-n-e
Bisogna accettare ciò che ci riserva il destino (la situazione esistente)

Mioui-ou voueu que la dzeleunna deman
Meglio l'uovo oggi che la gallina domani

Ba de veun, su de séi
Più uno beve più uno ha sete

Pan préto, pan rèndu
Pane prestata, pane reso

Lo ba tcheu le boeurio rebatton
In discesa tutte le pietre rotolano

Lo boeurio que rebatte beutte pa la moffa
La pietra che rotola non fa la muffa

Attèn pa a deman sènque te pou fèye voueu
Non aspettare domani quello che puoi fare oggi

Can lo soléi mouisse pa dée dedzou, va pa tréi dzôo que plou
Quando il tramonto non è sereno il giovedì, entro tre giorni ploverà

Méclé mé-nète è catorj-ovve
Non mescolare i motivi delle incomprensioni (le situazioni)

Se fé lo soléil lo dzôo de Sent-Ôo l-ivoeu se prolôndze de caènta dzôo
Se c'è il sole il giorno di Sant'Orso (1 febbraio) l'inverno si prolunga di quaranta giorni

Libri e peluches... = SOLIDARIETÀ



Il Comune e la Biblioteca di Etroubles vogliono dare un piccolo, ma sentito contributo ai bambini di San Giuliano di Puglia colpiti dal terremoto. Chi volesse partecipare a questa iniziativa di solidarietà può farlo nei seguenti modi:

- offerta libera presso il comune o la biblioteca di Etroubles;
- bancarella del libro usato, dal 20 dicembre al 30 gennaio presso la biblioteca comunale di Etroubles;
- vendita di peluche, il 20 dicembre dalle ore 14.30 alle 16.30 presso la palestra di Etroubles in occasione dello spettacolo musicale delle scuole elementari e materne dei comuni di Etroubles, Saint-Oyen, Saint-Rhémy-en-Bosses e fino al 30 gennaio 2003 presso la biblioteca di Etroubles Grazie per la solidarietà.

Attività della biblioteca di Etroubles

Continua la collaborazione con le biblioteche di Saint-Oyen e Saint-Rhémy-en-Bosses e il comune di Alletin.

Per i prossimi mesi del 2003 sono previsti i seguenti corsi:
corsi di informatica (programmi Word ed Excell) • corso di francese • corso di composizione di fiori secchi • corso di découpage • corso di pittura -acquerello • corso di cucina • corso di scacchi.

Tutti coloro che sono interessati a partecipare sono pregati di mettersi in contatto con una della tre biblioteche. Inoltre le tre biblioteche hanno interamente finanziato i corsi di musica, tenuti dai "Trouveur valdotain", che si sono svolti nei mesi di novembre e dicembre scorsi nella scuola elementare di Saint-Rhémy-en-Bosses e nella scuola materna di Etroubles. Al termine dei corsi il saggio finale nella nuova palestra di Etroubles il 20/12/02.

L'altro sapore del cioccolato... che cos'è il commercio equo e solidale

Durante l'estate si sono tenute, nella sala consiliare del nostro municipio, tre serate sul tema: "Il commercio equo e solidale". Le conferenze sono state presentate dal Signor Luca Barbieri della Cooperativa "Lo Pan Ner". Vista l'importanza e l'attualità di tale argomento è forse bene, per chi non ne fosse a conoscenza, spendere due righe a tal proposito. Il principio di fondo del commercio equo e solidale è di garantire ai produttori del Sud del Mondo un compenso EQUO per il loro lavoro. Un prezzo GIUSTO, stabilito dai produttori stessi. La soluzione proposta dal commercio alternativo è di distribuire prodotti comprati direttamente dai contadini e dagli artigiani in modo da far godere a loro tutto il prezzo pagato (non sottopagato). Esso promuove quindi: giustizia sociale ed economica, sviluppo sostenibile, rispetto per le persone e per l'ambiente.

Le persone che sono intervenute a queste serate sono state poche. Speriamo che la scarsa partecipazione non sia da attribuire ad una insensibilità verso questi problemi!

Le persone che sono intervenute a queste serate sono state poche.

Speriamo che la scarsa partecipazione non sia da attribuire ad una insensibilità verso questi problemi!



Torneo di calcio a cinque

L'apertura del Centro Sportivo a Etroubles ha riempito l'estate degli etroublen e dei turisti giunti nel nostro comune.

La possibilità di avere a disposizione un luogo di incontro per sportivi e non, è a mio avviso fondamentale per un paesino a vocazione turistica come Etroubles.

Il torneo di Calcio a cinque ha dato il via alla stagione sportiva, si è svolto nel campo adiacente alla palestra da metà luglio ad inizio agosto, in concomitanza con il ritiro della squadra del Como Calcio, ormai affezionata e legata

a doppio filo con il nostro comune.

Una numerosa cornice di pubblico ha assistito alle partite che si sono svolte in serata. Ben 22 squadre si sono contese la vittoria, tra cui 4 compagini «di casa».

La finale per il terzo posto è stata vinta dai padroni di casa del Tennis Etroubles che hanno sconfitto i cugini del Tennis Saint-Oyen dopo uno spettacolare e divertente incontro.

Il primo premio (un viaggio a Londra) è andato alla compagine del Caffè Aosta che ai tempi supplementari ha avuto

la meglio sulla Gelateria C.D., la coppa disciplina è andata ai debuttanti.

I premi individuali se le sono aggiudicati: Gerbore Michel capocannoniere, Erba Davide miglior portiere, Ollier Chaissan Oreste miglior giocatore.

La premiazione è stataufficiata da una rappresentanza dei giocatori del Como Calcio.

Visto il successo di partecipanti e di pubblico della manifestazione la replica per il prossimo anno è dovuta, vi aspettiamo e partecipate numerosi.

Diego Farinet

CONCORSO FOTOGRAFICO

Le biblioteche di Saint-Rhémy-en-Bosses, Saint-Oyen, Etroubles ed il Comune di Allein organizzano un concorso fotografico dal titolo :

"Immagini e parole

dall'alta valle del Gran San Bernardo".

Il concorso durerà un anno solare. Le foto dovranno essere presentate presso le Biblioteche di Saint-Rhémy-en-Bosses (0165.780049), Saint-Oyen (0165.78578) ed Etroubles (0165.78308) entro 15 ottobre 2003.

Norme di partecipazione: il concorso sarà diviso in 3 categorie, ciascuna a sua volta divisa in due sezioni:

1 - fino a 14 annifoto a colori
foto in b/n

2 - dai 14 anni in su foto a colori
foto in b/n

3 - professionisti foto a colori
foto in b/n

- Per partecipare sarà necessario presentare da un minimo di una ad un massimo di tre foto per ogni categoria, formato 20 x 30, in una busta chiusa allegando i propri dati anagrafici e, per la categoria n°2, autocertificazione di non essere un professionista.
- Le foto dovranno essere numerate sul retro e non dovranno avere altre scritte o segni che ne permettano l'identificazione.
- Ad ogni elaborato dovrà essere allegato, a parte, il titolo e una breve composizione, frase o poesia che ne illustri il contenuto.

- Le opere saranno giudicate anche in funzione del testo che le accompagna e di conseguenza la classifica finale verrà stilata giudicando IMMAGINI E PAROLE...

- Ogni concorrente sarà tenuto ad allegare i negativi delle foto presentate, che gli saranno resi al termine del concorso mentre le opere consegnate non verranno restituite. Inoltre, qualora utilizzi una macchina fotografica digitale, dovrà allegare copia delle foto salvate su CD/ROM

- La partecipazione al concorso comporta automaticamente l'autorizzazione all'esposizione dei lavori in occasione della premiazione, e l'eventuale pubblicazione, citandone l'autore.

- La giuria, il cui giudizio sarà insindacabile, premierà i primi tre classificati di ciascuna categoria rispettivamente con 150, 100 e 50 euro per le foto a colori ed altrettanto per quelle in bianco e nero.

- Premi di partecipazione a tutti i concorrenti.

- La premiazione e l'esposizione di tutte le foto presentate avrà luogo il 6 novembre 2003 durante la Festa Patronale di Saint Léonard a Saint-Rhémy-en-Bosses.

Per ulteriori informazioni rivolgersi alle biblioteche.

BUON LAVORO!

Inauguration du Centre sportif communal d'Etroubles (15 septembre 2002)

Allocution du syndic

monsieur l'assesseur à l'éducation et à la culture,

monsieur l'assesseur au tourisme, président de la Communauté de montagne Grand-Combin,

mesdames et messieurs les représentants des autorités civiles et religieuses de la vallée du Grand-Saint-Bernard et de la vallée de l'Entremont,

chers amis de la Fanfare de Liddes et de la vallée du Grand-Saint-Bernard,

chers concitoyens

C'est au nom de l'Administration communale d'Etroubles et en mon nom personnel que je vous adresse la bienvenue la plus cordiale et vous remercie sincèrement de votre présence à la cérémonie d'inauguration

de ce centre sportif communal.

J'aimerais rappeler en quelques mots l'historique de cette nouvelle structure.

Avant 1982, vous vous en souvenez sans doute, il y avait là les casermette, qui appartenaient au domaine de l'Etat et où les militaires d'Aoste montaient pour l'exercice, et Les îles, ce terrain marécageux qui devint plus tard la déchetterie communale et où vous pouvez aujourd'hui voir le terrain de sport et l'espace vert.

En 1982, l'Administration communale devient propriétaire de l'aire mais, faute d'argent pour y édifier un centre sportif, elle décide de donner les terrains et les immeubles qui s'y trouvent en prêt à usage à titre gratuit pendant 19 ans à la SES, une société créée par les Etroublois afin de réaliser ce projet.

Les travaux commencent l'année suivante et l'on construit d'abord les deux terrains de tennis, le bar, les vestiaires et la sauna.

En 1984, la structure ouvre ses portes. Elle connaît divers gestionnaires successifs jusqu'en 1999, mais je crois que

nul ici n'a oublié le premier d'entre eux, Gigino, qui, grâce à son expérience et à son professionnalisme, a su faire de cet endroit un lieu de rencontre privilégié pour tout le monde. Et ce serait magnifique si nous pouvions retrouver cette ambiance là...

Dix ans plus tard, en 1994, la SES - devenue entre temps la SITE - n'a pas les fonds nécessaires pour réhabiliter les immeubles et propose à l'Administration communale de les lui acheter.

J'en profite ici pour remercier les membres de la SES et de la SITE pour leur travail.

C'est l'année suivante que commencent les démarches en vue de la réalisation du nouveau centre sportif.

L'architecte Franco Manes est chargé d'élaborer le projet et au printemps 1998, l'entreprise Si.Am. de Doues s'attaque à la réalisation du terrain de foot à 5 et du parking.

Au printemps suivant, c'est l'entreprise Duclos de Valpelline qui termine l'aménagement de l'espace vert, avec la création de son petit lac.

Au mois d'octobre de la même année, les travaux de construction de la structure polyvalente commencent. C'est l'Administration communale qui a couvert l'ensemble de la dépense environ un million 300.000 euro. Sous la direction de l'architecte Manes, l'entreprise Caruso de Saint-Christophe effectue les travaux et les achève a



l'automne 2001, sauf quelques petites mises-au-points, en respectant d'ailleurs tous les délais fixés, ce qui n'est vraiment pas courant de nos jours. Un grand merci, à cette entreprise et à l'architecte Manes.

Au printemps 2002, nous en sommes à l'ameublement du centre, qui comprend un gymnase, une salle de fitness, des vestiaires et un bar; la zone environnante est nettoyée, 9 terrains de pétanque sont réalisés, ainsi qu'un terrain de basket et un de volley-ball, tous deux éclairés. Enfin, une aire de jeux est aménagée pour les enfants.

Il ne nous restait plus qu'à trouver un gestionnaire.

Après un premier appel d'offre infructueux, Nicole, Loris et Andrea s'engagent à gérer le centre. Nous leurs souhaitons un bon travail et nous nous devons de les aider afin que cette entreprise puisse décoller et fonctionner de manière satisfaisante.

Avec la saison d'été a déjà été positive, avec l'organisation d'un tournoi de foot à 5 ainsi que de deux semaines de cours de basket pour 100 enfants et le camp de préparation du Como Calcio. Mais ce n'est là qu'un début et il faudra multiplier les activités et les offres. Plus le centre sera fréquenté et apprécié, plus notre vallée sera recherchée et choisie par les amateurs de nature, de montagne et de sports pour leurs vacances et leurs loisirs.

L'offre potentielle de ce centre étant des plus différenciées, il devrait pouvoir devenir un pôle d'attraction pour tout le monde, pour les enfants, pour les jeunes et pour les moins jeunes.

Par ailleurs, nous ne devons pas sous-évaluer le fait qu'il est situé à un endroit objectivement éloigné de tout trafic routier; bien que relativement proche des hôtels, des restaurants et des différents commerces de la commune. Il se trouve également au point de départ idéal pour une ballade à pied, à la recherche de champignons dans la forêt des Vourpellières, par exemple, ou



pour une promenade à ski sur la piste de fond de la Haute Vallée du Grand-Saint-Bernard, qui mène d'Etroubles à Saint-Rhémy-en-Bosses, et dont le premier kilomètre est parfaitement éclairé.

Avant de conclure, je tiens enfin à remercier la Fanfare de Liddes, l'une des meilleures du Valais, d'avoir accepté de venir une fois de plus encore nous mettre la joie au cœur et j'invite nous cousins d'outre-monts à fréquenter eux aussi ce centre et à oeuvrer afin que nos différentes sociétés sportives puissent instaurer des rapports suivis. Ce serait là une nouvelle occasion de resserrer les liens qui unissent nos deux régions depuis des siècles.

Ensuite ont pris la parole l'assesseur à l'Education et à la culture M. Ennio Pastoret, l'assesseur au tourisme M. Claudio Lavoyer et le président de la Communauté de Montagne Grand-Combin.

Le vin de l'amitié et un concert de la Fanfare de Liddes ont clôturés la manifestation.



Magasin IVAT à Etroubles

Etroubles a vu pendant l'été l'ouverture provisoire d'un magasin IVAT (Institut Valdôtain de l'Artisanat Typique). L'Institut a voulu, suite à notre proposition, essayer d'ouvrir, après Aoste, Cogne, Courmayeur, Gressoney et Champoluc, aussi dans la Vallée du Grand-Saint-Bernard un point de vente. Pendant les mois de juillet et d'août, et une partie de septembre, résidents, touristes et gens de passage ont trouvé dans l'ex-Saint-Bernard Sport, un lieu de visite et de promotion de nos produits typiques. Merci à Monica et à Milena qui ont rendu service pour la bonne réussite de cet essai. Nous venons d'apprendre, hélas, que l'année prochaine l'expérience ne sera pas répétée à cause du trop modeste chiffre d'affaires réalisé. Dommage: nous avons essayé, nous essaierons encore.



